

**НАУЧНАЯ СТАТЬЯ**

УДК 81'33; 372.881.1

Дата поступления: 22.05.2022
рецензирования: 27.06.2022
принятия: 28.08.2022**Формирование иноязычной коммуникативной компетенции
с использованием креолизованных текстов****Л.В. Абдрахманова**Самарский государственный университет путей сообщения,
г. Самара, Российская ФедерацияE-mail: lubven.a@rambler.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3316-6176>**М.А. Терпак**Самарский государственный университет путей сообщения,
г. Самара, Российская ФедерацияE-mail: marterp@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-8447-7038>

Аннотация: Статья посвящена актуальной проблеме обучения студентов технического вуза с целью формирования коммуникативной компетенции в профессиональной сфере. Определяются цели и задачи формирования коммуникативной компетенции с использованием креолизованных текстов, имеющих место в англоязычных научно-технических текстах. Рассматриваются различные виды заданий, которые входят в курс обучения дисциплине «Иностранный язык». В статье предлагаются некоторые виды упражнений, которые можно использовать на аудиторных занятиях и в процессе самостоятельной работы обучаемых. Рассматривается проблема обучения стилистическим особенностям устной и письменной речи, в частности особенностям научно-технического стиля английского языка, а также обучение профессиональной лексике и грамматике. Делается вывод, что овладение письменной речью происходит в учебном процессе достаточно поздно. На завершающих этапах обучения осуществляется и формирование навыков и умений смыслового анализа текста, его сжатия, целевого извлечения информации, комбинирования и построения письменного высказывания.

Ключевые слова: креолизованный текст; научно-технический текст; научная коммуникация; иноязычная коммуникативная компетенция; стилистические особенности письменной речи; коллокации; терминологическая база; лексико-грамматические средства; синтаксические средства.

Цитирование. Абдрахманова Л.В., Терпак М.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с использованием креолизованных текстов // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2022. Т. 28, № 3. С. 143–150. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-3-143-150>.

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Абдрахманова Л.В., Терпак М.А., 2022

Любовь Вениаминовна Абдрахманова – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика», Самарский государственный университет путей сообщения, 443066, Российская Федерация, г. Самара, ул. Свободы, 2 В.

Марина Анатольевна Терпак – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингвистика», Самарский государственный университет путей сообщения, 443066, Российская Федерация, г. Самара, ул. Свободы, 2 В.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 22.05.2022

Revised: 27.06.2022

Accepted: 28.08.2022

**Developing communicative competence
in a foreign language using creolized texts****L.V. Abdrakhmanova**

Samara State Transport University, Samara, Russian Federation

E-mail: lubven.a@rambler.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3316-6176>**M.A. Terpak**

Samara State Transport University, Samara, Russian Federation

E-mail: marterp@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-8447-7038>

Abstract: The article deals with the problem of developing the job-related communicative competence in a foreign language. The objectives and tasks of developing communicative competence using creolized texts, which are found in scientific texts, are defined. The requirements for developing foreign language job-related communicative competence in the process of studying are defined as well. The authors give a review of different types of exercises which can be used within the process of classroom activities and self-guided work. The authors give a review of different types of stylistic devices used in oral and written speech, as well as the review of studying grammar and job-related vocabulary. It is concluded that the mastery of written speech occurs rather late in the educational process. At the final stages of training, the formation of skills and abilities of the semantic analysis of the text, its compression, targeted extraction of information, combination and construction of a written statement is also carried out.

Key words: creolized text; scientific and technical text scientific communication; communicative competence in a foreign language; stylistic peculiarities of written texts and oral speech; collocations; term base; lexico-grammatical devices; syntactic devices; railway discourse.

Citation. Abdrakhmanova L.V., Terpak M.A. Developing communicative competence in a foreign language using creolized texts. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2022, vol. 28, no. 3, pp. 143–150. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-3-143-150>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interest.

© Abdrakhmanova L.V., Terpak M.A., 2022

Lubov V. Abdrakhmanova – Candidate of Pedagogical Sciences, associate professor of the Department of Linguistics, Samara State Transport University, 2V, Svoboda Street, Samara, 443066, Russian Federation.

Marina A. Terpak – Candidate of Philological Sciences, associate professor of the Department of Linguistics, Samara State Transport University, 2V, Svoboda Street, Samara, 443066, Russian Federation.

Введение

Актуальность развития и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции в рамках профессионального образования является значимой проблемой создания и развития современных методик обучения иностранному языку в высших профессиональных учебных заведениях. Уровни владения навыками и умениями, имеющиеся в современных программах обучения дисциплин, ориентированы на высокое качество коммуникативной деятельности, включая устную речь и письменную речь в профессиональной сфере.

Специалисты с техническим образованием, которые ведут научную и исследовательскую деятельность, направленную на развитие научно-технического прогресса не только в своей стране, но и в мире в целом, должны иметь возможность участвовать в обмене специализированной и общенаучной информацией с помощью языка международного общения в качестве средства реализации своих научных и профессиональных интересов [Абдрахманова 2014].

Задачи, решаемые при обучении устной и письменной речи, связаны с созданием условий для овладения содержанием обучения в техническом вузе. Эти задачи включают формирование у обучаемых необходимых речемыслительных навыков и умений, умение формулировать мысль в соответствии со стилем общения, формирование аутентичных представлений о предметном содержании и о графической форме письменного текста.

В связи с тем что в настоящее время вводится такая форма работы, как защита диплома на иностранном языке, актуальным становится написание доклада для защиты своей дипломной работы на иностранном языке, а также защита своего исследования с использованием таблиц, схем и графиков, которые представляют собой креолизованные тексты. В Самарском государственном университете путей сообщения такие защиты проводятся с 2012 г. Подготовка к такой деятельности должна проводиться регулярно в течение всего курса обучения иностранному языку в вузе.

Авторы данного исследования ставят своей задачей выявить и описать возможности формирования иноязычной коммуникативной компетенции с использованием креолизованных англоязычных научно-технических текстов [Терпак, Абдрахманова 2020].

Ход исследования

В последние годы появилось много исследований по изучению текстов, в которых вербальная часть сочетается с невербальными элементами, позволяющими компенсировать недостаток вербальной информации. Для описания этого явления Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым были предложены термин «креолизованный текст» и определение к нему: «Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов 1990, с. 180–181].

Глубокое изучение проблематики креолизованных текстов также представлено в работах Е.Е. Анисимовой. Она взяла за основу понимание креолизованного текста как «особого лингвизуального феномена, текста, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [Анисимова 2003, с. 17].

Таким образом, несмотря на то что в определениях креолизованного текста наблюдаются некоторые расхождения, все исследования данного явления основываются на том, что доминантным паралингвистическим средством в креолизованном тексте являются иконические (изобразительные) средства, взаимодействующие с вербальным сообщением на содержательном, содержательно-композиционном и содержательно-языковом уровнях. Благодаря такому взаимодействию и функционированию в едином семантическом пространстве все компоненты сообщения обеспечивают целостность и связность креолизованного текста. В результате процесс восприятия реципиентом креолизованного текста заключается в двойном декодировании сообщения с последующим образованием единого смысла всего креолизованного текста [Анисимова 1996, с. 128–130].

Визуальный компонент текста любого жанра (научно-технического в том числе) в настоящее время особенно актуален, т. к. многими исследователями отмечается существенное снижение способности вербального выражения и компенсации ее с помощью зрительных образов.

Когнитивное значение изобразительных элементов в технических текстах образует смысл текста, передает основное содержание текста, а сам текст, таким образом, становится связующим, пояснительным элементом. Отмечается высокое соответствие всех элементов изобразительного компонента таких текстов стилистическим требованиям научного дискурса – строгое выполнение когнитивной функции и отсутствие эмотивных признаков.

В большинстве научно-технических текстов формулы, чертежи, схемы, рисунки, таблицы являются самодостаточными носителями информации, т. е. материала, представленного в таком виде, достаточно для раскрытия содержания текста.

Креолизованные тексты в виде таблиц удобно использовать в процессе формирования грамматических навыков, например при обучении степеням сравнения (см. табл.).

Используя эту таблицу, студенты должны составить предложения с прилагательными *long* и *old*.

The Humber Bridge is the (long) bridge listed in the table above. It is (long) than the Golden Gate Bridge in the USA but it isn't as (old). The Verrazano Narrows Bridge in the USA is (new) than the Golden Gate Bridge but (old) than the Humber Bridge.

Далее студентам предлагается составить свои таблицы, содержание которых можно описать с использованием подобных грамматических моделей.

При обучении иностранному языку в техническом вузе необходимо использовать актуальную

информацию, которая доступна в периодических научно-технических изданиях, а также в сети Интернет (см. рис. 1, <http://www.railway-technical.com/infrastructure>).

Данная схема включает в себя основные элементы электрифицированной железной дороги, а также информацию о параметрах, характеризующих данную инфраструктуру.

Используя эту схему, преподаватель может предложить обучаемым описать электрифицированную железнодорожную линию вербально, с использованием терминов, которые даны на схеме.

– This diagram shows the principal parts of an electrified, double-track line.

– The total width across the two-track alignment will be about 15 m.

А также можно предложить обучаемым дать определение каждому элементу, представленному на схеме.

– The «cess» is the area available for a walkway or refuge for staff working on the track.

– The «sleeper» is a heavy piece of wood or concrete that supports a railway track.

Для описания данной схемы можно использовать пассивные конструкции, которые характерны для научного-технического стиля.

Например:

– The track itself is supported on «ballast».

– The sand is normally laid over some sort of geotechnical screen or mesh to separate it from the foundation material below.

Таблица

Степени сравнения

Table

Degrees of comparison

Bridge	Type of bridge	Length of span in metres	Built
Humber Bridge, England	suspension	1410	1981
Golden Gate Bridge, USA	suspension	1280	1937
Verrazano Narrows, USA	suspension	1298	1964

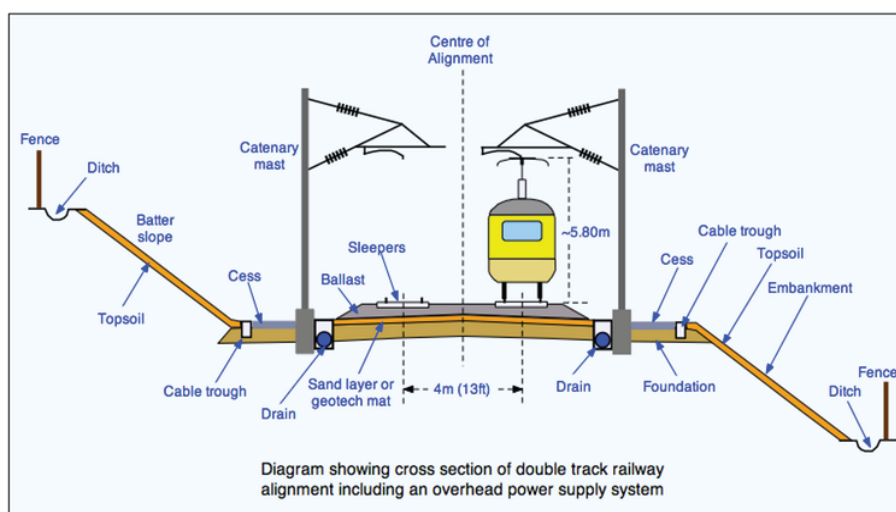


Рис. 1

Fig. 1

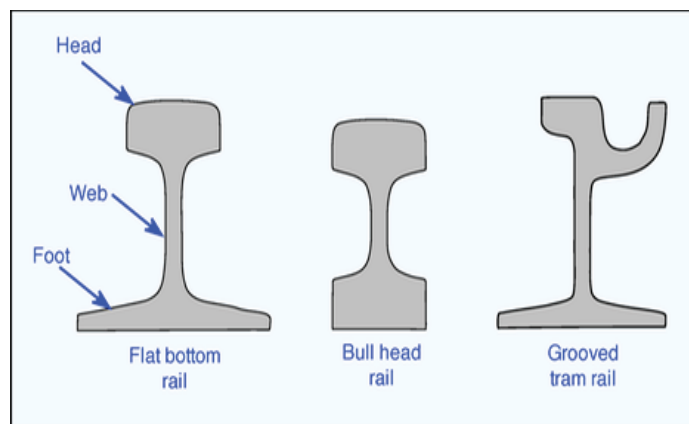


Рис. 2
 Fig. 2

The formation is made of the right materials and is properly compacted to carry the loads of passing trains.

Для английского языка характерно использование большого количества атрибутивно-номинативных цепочек, которые часто используются в терминологическом аппарате в научно-техническом стиле, в том числе и в креолизованных текстах (см. рис. 2, <http://www.railway-technical.com/infrastructure>).

Данная схема включает в себя основные типы рельсов, которые используются на железных дорогах. На схеме дана информация не только о типах рельсов, но и термины, которые используются для обозначения их составных частей.

- *bullhead rail* – двухголовый рельс;
- *cast-steel plate* литая стальная плита;
- *rail head* – головка рельса.

Для описания типов рельсов студентам предлагается описать каждый элемент схемы, используя всю информацию, данную на схеме.

Например:

– *Flat bottom rail is clipped to a baseplate under the rail. They can also be «spiked» directly to the sleepers. A wide headed nail is driven into the sleeper on each side of the rail so that the foot of the rail is held by the heads of the spikes.*

– *A grooved rail is a special rail with a groove designed for tramway or railway track in pavement or grassed surfaces. The rail has the railhead on one side and the guard on the other. The guard provides accommodation for the flange. The guard carries no weight, but may act as a checkrail.*

Bullhead rail has to be mounted in a special «chair» made of cast iron and secured by a «key» wedged between the rail web and the chair.

– Normally, the rail rests on a cast steel plate which is screwed or bolted to the sleeper.

A rail head is the upper part of a steel rail with which the cars come in contact.

Будущим специалистам, желающим овладеть иностранным языком для общения в научной и профессиональной сфере, необходимо иметь

ввиду, что существуют аспекты, затрудняющие коммуникацию в профессиональной сфере, и необходимо учиться их преодолевать в процессе изучения иностранного языка. К таким аспектам следует отнести: «...типологические различия в построении специальных конструкций, используемых в научных жанрах: пассивные, инфинитивные, причастные конструкции; цепочки именных конструкций, клишированные конструкции с модальными конструкциями и их функциональными эквивалентами, а также национальные терминосистемы» [Исмагилова 2012, с. 57].

Научно-технический стиль в английском языке характеризуется усложненным синтаксисом, где используются:

- усложненные конструкции с сочинением и подчинением;
- сложные простые предложения с различными обособленными оборотами.

Например:

– *A 4-aspect system works similarly to the 3-aspect system except that two warnings are provided before a red signal, a double yellow and a single yellow (сложноподчиненное предложение, отягощенное однородными членами);*

– *Even for a signaling system with enforcement (ATP) like the London Underground, as described so far there is a risk that a train could pass a stop signal, then be stopped by the ATP enforcement system and still hit the train in front (сложноподчиненное предложение с несколькими придаточными).*

– *The operation is carried out by a railway company, providing transport between train stations or freight customer facilities (простое предложение с обособленным причастным оборотом).*

Для формирования коммуникативной компетенции в процессе обучения в вузе с использованием креолизованных текстов [Ворошилова 2007] необходимо обучать студентов использовать сложные предложения с причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами (см. рис. 3, <http://www.railway-technical.com/infrastructure>).

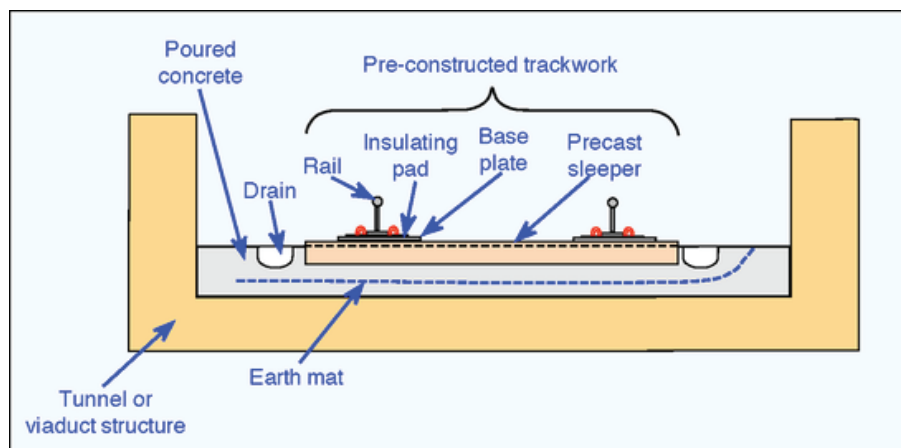


Рис. 3

Fig. 3

Применяя данную схему (рис. 3) для описания пути на сплошном подрельсовом основании, обучающиеся используют сложные предложения:

– *Slab tracks are generally used in special locations such as tunnels or bridges where a rigid base is required to ensure track stability in relation to the surrounding structures (придаточное предложение);*

– *There are a wide variety of track forms and systems incorporating some form of concrete base or support which doesn't need ballast (придаточное предложение).*

Обучающиеся также используют сложные предложения с причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами:

– *An earth mat is a steel mesh screen provided on electrified railways to try to keep stray return currents from connecting to utilities pipes and nearby steel structures (инфинитивный оборот и герундиальный оборот);*

– *Some slab track systems have the sleepers resting on rubber or similar pads so that they become «floating slab track» (причастный оборот);*

– *Although the civil engineer is prevented from allowing his structure to intrude into the train path, the rolling stock engineer also has limits imposed on the space his train may occupy (герундиальный оборот).*

Значительную роль в научно-технических текстах играют служебные (функциональные) слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа *instead of, in preference to, apart (aside) from, except (for), save, in addition (to), together with, owing to, due to, thanks to, according to, because of, by means of, in accordance*.

Например:

– *The contact between them is sit on the rails without guidance except for the shape of the tyre in relation to the rail head;*

– *This can occur due to incorrect speed or sub-standard mechanical condition of the track or train;*

Apart from regular repacking or «tamping», ballast will have to be cleaned or replaced every few years.

Для того чтобы сформировать навык составлять сложные предложения, необходимо проводить предварительную работу с использованием различных упражнений на подстановку, трансформацию, комбинирование, которые были бы включены в ситуативный контекст. Упражнения на подстановку являются самыми простыми для выполнения, поэтому их следует предлагать в первую очередь. Студенты подставляют данные лексические единицы в соответствующие пропуски, сверяясь с предварительным готовым предложением.

Подобные упражнения можно выполнять и с опорой на креолизованные тексты. Студентам предлагается изучить рисунок и выполнить упражнение на подстановку соответствующих глаголов в пропуски в нужной форме (см. рис. 4).

Например:

receive convert detach activate carry out transmit locate.

If a plane crashes, or a ship sinks, the survivors try to ___ their personal emergency beacons manually. In addition, an automatic beacon ___ itself from the plane or ship and switches on automatically. The beacon then ___ a signal to one or more satellites. The satellites ___ the beacon's transmission and then send the beacon's signal to their ground station. The ground station then processes the satellite signals that is, it ___ the signals into useful data, and then passes on the data about the beacon to a national centre. The national centre forwards this data to the rescue centre nearest to the crashed plane or sinking ship. The rescue centre then ___ the beacon and sends out a rescue team, which then ___ the rescue.

После выполнения упражнения на подстановку можно предложить студентам разбиться на пары и обсудить работу спутниковой системы спасения, представленную на схеме, задавая вопросы и отвечая на них.

Например:

– *How does the rescue service work?*

– *A survivor activates his personal emergency beacon manually.*

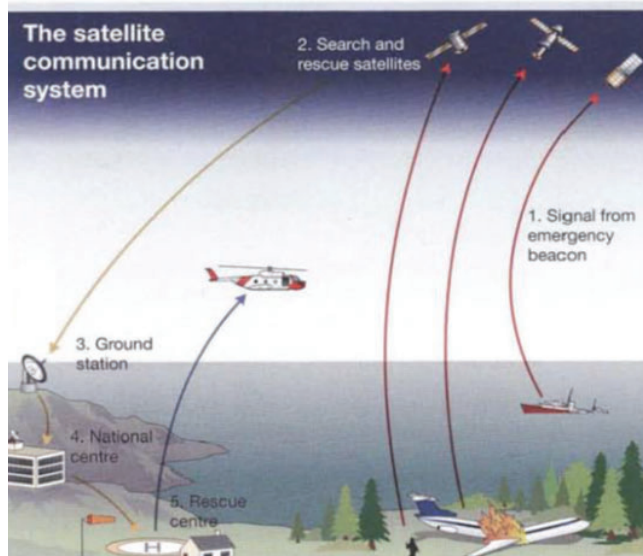


Рис. 4 Technical English 3 Student Book. © Pears on Education Limited 2011
 Fig. 4. Technical English 3 Student Book. © Pears on Education Limited 2011

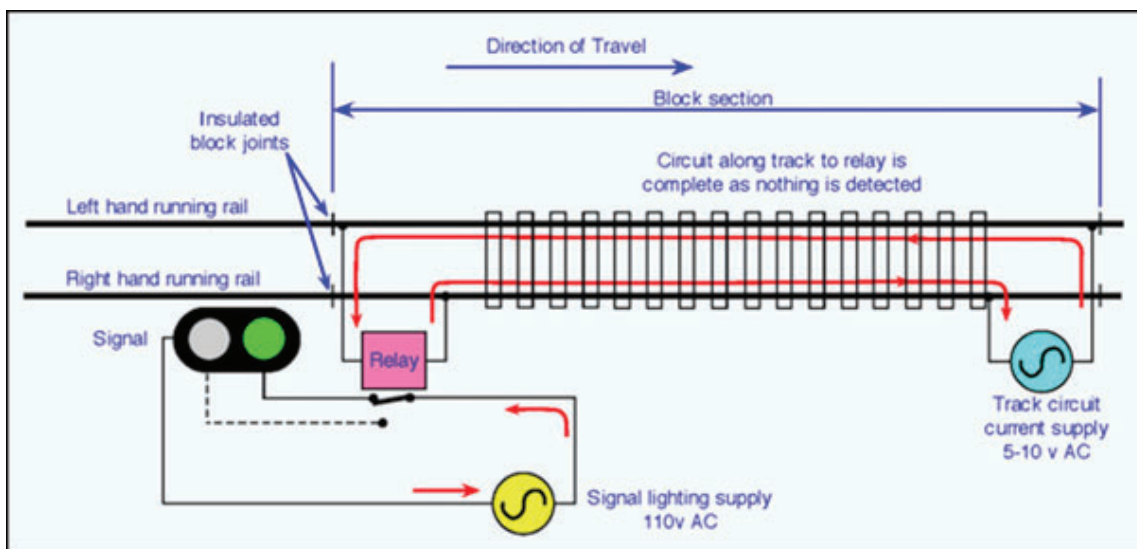


Рис. 5
 Fig. 5

- *What happens when the beacon is activated?*
- *The beacon transmits a radio signal and a satellite receives this signal...*

Упражнения на трансформацию являются более сложными, их выполнение требует определенных сформированных грамматических навыков.

Например, поставить глаголы в нужную временную и залоговую форму.

1. *Bulk cargo is freight that (transport) unpackaged in large quantities.*

2. *A lot of foreign correspondents arrived in Japan when a new maglev train (test).*

3. *Automatic block and other kinds of modern signaling (introduce) on the railways to ensure safety of train operation at high speeds.*

Данная схема (рис. 5, <http://www.railway-technical.com/infrastructure>) представляет собой изображение железнодорожной рельсовой цепи.

Можно предложить обучаемым описать схему, используя сложные предложения.

Например:

– *When a train enters the block (right), the leading wheelset short circuits the current, which causes the relay to de-energise and drop the contact so that the signal lamp supply circuit now activates the red signal lamp;*

– *The system is «fail-safe», or «vital» as it is sometimes called, because any break in the circuit will cause a danger signal to be displayed.*

Далее студентам предлагается самим найти или составить различные виды креолизованных текстов и сформулировать соответствующие данному тексту предложения, используя уже полученные лексические и грамматические умения и навыки. На последнем этапе обучения студентам предлага-

ется самим описать ими предложенную схему, рисунок или таблицу в виде монолога или диалога.

Заключение

Обучение созданию письменных текстов с опорой на креолизованные тексты в силу их большей сложности и специфики может стать целью обучения не раньше чем на этапе, когда уже накоплен достаточный языковой опыт, в значительной степени сформирован лингвистический компонент коммуникативной компетенции и где работа должна быть направлена на дальнейшее развитие прагматического и социолингвистического компонентов [Радионова, Халилова 2018].

Письменная речь не является простым переводом устной речи в письменные знаки, поскольку в процессе создания текста автор письменного речевого высказывания должен не просто проанализировать свою собственную мысль и отделить одну мысль от другой, но и особым образом оформить связи между ними. Например, при формировании навыков их написания следует уделить большее внимание союзам, вводным словам и сложным предложениям, которые не свойственны устной речи

(особенно в условиях неформальной коммуникации), но которые широко употребляются в письменных высказываниях.

– *Nevertheless, automation has considerable benefits for safety and performance and can offer better throughput of trains of up to 8% just by the elimination of manual driving variability.*

– *Some junction signals are set up to show a green aspect for the main route and a yellow aspect for a diverging route, so that the driver is given a warning of a speed reduction being required for the diverging route as well as the white lights.*

– *In addition, the route between the signal and the points is «route locked». Once this track circuit is occupied the point control is locked and the points cannot be moved.*

Овладение письменной речью происходит в учебном процессе достаточно поздно. На завершающих этапах обучения осуществляется и формирование навыков и умений смыслового анализа текста, его сжатия, целевого извлечения информации, комбинирования и построения письменного высказывания.

Библиографический список

Абдрахманова 2014 – *Абдрахманова Л.В.* Обучение иноязычной письменной речи студентов технического вуза // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2014. № 6. С. 156–158. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22470131>. EDN: <https://elibrary.ru/sxsokb>.

Анисимова 2003 – *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). Москва: Academia, 2003. 107 с. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32829534>. EDN: <https://elibrary.ru/ywotpl>.

Анисимова 1996 – *Анисимова Е.Е.* О целостности и связности креолизованного текста. К постановке проблемы // Филологические науки. 1996. № 5. С. 74–85. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=45684995>. EDN: <https://elibrary.ru/xnpptz>.

Ворошилова 2007 – *Ворошилова М.Б.* Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2007. № 1 (21). С. 75–80. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/voroshilova-06.htm>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=11696859>. EDN: <https://elibrary.ru/jvzalx>.

Исмагилова 2012 – *Исмагилова Л.Р.* Лексические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском языке экономической направленности) // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 21 (275). С. 57–60. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-osobennosti-perevoda-delovoy-korrespondentsii-na-materiale-delovyh-pisem-na-angliyskom-yazyke-ekonomicheskoy>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=18289246>. EDN: <https://elibrary.ru/pkfuuzj>.

Радионова, Халилова 2018 – *Радионова С.А., Халимова Н.А.* Роль креолизованных текстов в обучении английскому языку // Актуальные вопросы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. XV Международной науч.-практ. конф. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2018. С. 45–49. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36753188>. EDN: <https://elibrary.ru/ytkuzf>.

Сорокин, Тарасов 1990 – *Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. Москва: Наука, 1990. 240 с.

Таюрская 2015 – *Таюрская Н.П.* Иноязычная коммуникативная компетенция: российский и зарубежный опыт // Гуманитарный вектор. 2015. № 1 (41). С. 83–87. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnaya-kommunikativnaya-kompetentsiya-zarubezhnyy-i-rossiyskiy-opyt/viewer>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=23099774>. EDN: <https://elibrary.ru/tlmuql>.

Терпак, Абдрахманова 2020 – *Терпак М.А., Абдрахманова Л.В.* Сравнительный анализ методов и типов креолизации англоязычных и русскоязычных научно-технических текстов (на примере текстов железнодорожного дискурса) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, философия. 2020. Т. 26, № 2. С. 127–136. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2020-26-2-127-136>. EDN: <https://elibrary.ru/bvrfwm>.

References

- Abdrakhmanova 2014 – *Abdrakhmanova L.V.* (2014) Academic writing in a foreign language teaching in higher technical school. *Herald of Vyatka State University*, no. 6, pp. 156–158. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22470131>. EDN: <https://elibrary.ru/sxsokb>. (In Russ.)
- Anisimova 2003 – *Anisimova E.E.* (2003) Linguistics of the text and intercultural communication (on the basis of creolized texts). Moscow: Academia, 107 p. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32829534>. EDN: <https://elibrary.ru/ywotpl>. (In Russ.)
- Anisimova 1996 – *Anisimova E.E.* (1996) On the integrity and coherence of the creolized text. To the problem statement. *Filologicheskie nauki = Philological Sciences*, no. 5, pp. 74–85. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=45684995>. EDN: <https://elibrary.ru/xnpptz>. [in Russian].
- Voroshilova 2007 – *Voroshilova M.B.* (2007) Creolized text: aspects of study. *Political Linguistics*, no. 1 (21), pp. 75–80. Available at: <http://www.philology.ru/linguistics2/voroshilova-06.htm>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=11696859>. EDN: <https://elibrary.ru/jvzalx>. (In Russ.)
- Ismagilova 2012 – *Ismagilova L.R.* (2012) Lexical peculiarities of translation of business correspondence (based on business letters in English of an economic orientation). *Bulletin of Chelyabinsk State University*, no. 21 (275), pp. 57–60. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-osobennosti-perevoda-delovoy-korrespondentsiina-materiale-delovyh-pisem-na-angliyskom-yazyke-ekonomicheskoy>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=18289246>. EDN: <https://elibrary.ru/pkfuzj>. (In Russ.)
- Radionova, Khalilova 2018 – *Radionova S.A., Khalilova N.A.* (2018) Role of creolized texts in teaching English. In: *Topical issues of linguistics and methods of teaching of foreign languages: collection of scientific works of the XV International research and practical conference*. Cheboksary: Chuvashskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet im. I.Ya. Yakovleva, pp. 45–49. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36753188>. EDN: <https://elibrary.ru/ytkuzf>. (In Russ.)
- Sorokin, Tarasov 1990 – *Sorokin Yu.A., Tarasov E.F.* (1990) Creolized texts and their communicative function. In: *Optimization of speech influence*. Moscow: Nauka, 240 p. (In Russ.)
- Tayurskaya 2015 – *Tayurskaya N.P.* (2015) Foreign language communicative competence: foreign and Russian experience. *Humanitarian Vector*, no. 1 (41), pp. 83–87. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnaya-kommunikativnaya-kompetentsiya-zarubezhnyy-i-rossiyskiy-opyt/viewer>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=23099774>. EDN: <https://elibrary.ru/tlmuql>. (In Russ.)
- Terpak, Abdrakhmanova 2020 – *Terpak M.A., Abdrakhmanova L.V.* (2020) Comparative analysis of methods and types of creolization in English and Russian scientific and technical texts: the case of railway discourse texts. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, vol. 26, no. 2, pp. 127–136. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2020-26-2-127-136>. EDN: <https://elibrary.ru/bvrfwm>. (In Russ.)